КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу

*(назва факультету)*

Кафедра германської і фіно-угорської філології

 

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«Аналітичне читання і переклад німецькомовних художніх текстів»**

(*назва навчальної дисципліни)*

|  |  |
| --- | --- |
| **спеціальність** |  035 Філологія |
| **спеціалізація** | 035.041 Германські мова та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **рівень вищої освіти** | перший (бакалаврський) рівень |
| **освітньо-професійна програма** | Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад в бізнес-комунікації |
| **статус дисципліни** | вибіркова |

 Форма здобуття освіти денна / заочна

 Навчальний рік 2023 – 2024

 Семестр V

 Кількість кредитів ЄКТС 3

 Мова навчання німецька

 Форма підсумкового контролю залік

КИЇВ – 2023

**Розробник**: Безсмертна Ірина Юріївна, старший викладач кафедри германської і фіно-угорської філології

**Схвалено** на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології,

протокол № 1 від «29» серпня 2023 р.

Завідувач кафедри  доц. Шутова М. О.

**Схвалено** на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, протокол № 1 від «29» серпня 2023 р.

Голова вченої ради  доц. Гнезділова Я. В.

факультету

**1.** Мета вибіркової дисципліни **«Аналітичне читання і переклад німецькомовних художніх текстів*»****–*забезпечити професійну підготовку студентів для ґрунтовного розуміння та філологічного опрацювання художніх текстів. Реалізація цієї мети передбачає поглиблення знань про функціональну диференціацію мовних стилів з акцентом на художнє мовлення з його характерними ознаками та функціями. Ознайомлення студентів з прикладами реалізації різних текстових жанрів, їхніми структурно-композиційними та стилістичними ознаками (на прикладі текстів сучасної німецької літератури). Опрацювання уривків сучасних  німецькомовних художніх текстів для розуміння відмінностей у способі викладу інформації в залежності від культурно-історичної парадигми, комунікативних функцій тощо.

Створити у студентів наукове уявлення про структуру, значення і функціонування засобів лексико-граматичної системи сучасної німецької мови, розвивати у студентів творче наукове мислення, навчати студентів робити самостійні узагальнення та висновки із спостережень за фактичним матеріалом.

**2. Загальний обсяг (**відповідно до робочого навчального плану) **3** кредита ЄКТС;

**90** **год**., у тому числі:

|  |  |
| --- | --- |
| Денна форма | Заочна форма |
| лекції – не передбачено.семінарські заняття – не передбачено.практичні заняття – **30 год.**консультації – не передбачено.самостійна робота – **60** **год.** | лекції – 2.семінарські заняття – не передбачено.практичні заняття – 4 год.консультації – не передбачено.самостійна робота – 84 год. |

1. **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни**:

*3.1 Знати:*

* сучасні підходи відносно класифікації літературних жанрів;
* структурні та лінгвостилістичні ознаки оповідань, есе, романів, казок та ін.;
* функціональну спрямованість різножанрових художніх текстів;
* сучасні тенденції у художньому мовленні та їхні соціально-історичні передумови;
* систему понять та закономірностей, що слугують досягненню інтенції автора;
* засоби реалізації емотивності, експресії, лаконічності вислову тощо;
* граматику, лексику і фонетику англійської мови (як першої іноземної) на рівні В2(Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).
* граматику, лексику і фонетику німецької мови (як другої іноземної) на рівніА2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).

3.2. *Вміти:*

* аналізувати мовний матеріал і робити висновки;
* використовувати словники різних типів і видів;
* передавати фразеологічне, основне та контекстуальне значення слова.
* демонструвати системне знання усіх аспектів практичних дисциплін мовознавчого та літературознавчого циклу;
* аналізувати структуру художніх текстів з урахуванням таких композиційних частин, як заголовок, підзаголовок, експозиція, основний текст, кінцівка.

*3.3.* *Володіти елементарними навичками*

* грамотно оформлювати та висловлювати думку в усному та писемному мовленні;
* здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
* здатність до абстрактного мислення, аналізу, синтезу, узагальнення, систематизації;
* здатність до самовдосконалення і креативності;
* здатність працювати в команді та автономно.

**4. Анотація навчальної дисципліни:** Цей практичний курс належить до групи дисциплін професійного циклу і забезпечує підготовку студентів до майбутньої професійної діяльності. Опанування студентами дисципліни дасть їм змогу оволодіти фаховими знаннями, вміннями й навичками, необхідними для набуття в подальшому досвіду професійної діяльності.

У курсі передбачено 1 організаційний модуль і 1 змістовий, у якому опрацьовуються питання і завдання, а також аудіо- та відеоматеріали до оповідання німецькомовного автора *Stefanie Wülfing* „Heiße Spur in München“. Підсумковою формою оцінювання результатів вивчення нормативної дисципліни є залік.

Важливе місце у викладанні вибіркової дисципліни відводиться на те, щоб навчити студентів оптимальної організації раціонального творчого мислення (наукової творчості) у представленні дискусійних фактів побудови художніх текстів.

1. **Компетентності студентів, визначені навчальною дисципліною (освітнім компонентом «Аналітичне читання німецькомовних художніх текстів*»***

 **Завдання (навчальні цілі) визначаються метою:**

* вдосконалення навичок усного мовлення на основі розвитку необхідних автоматизованих мовних вмінь;
* розвиток техніки читання, писемних та мовленнєвих навичок в результаті оволодіння фонетичним, лексичним та граматичним матеріалом;
* ознайомлення студентів із класичною автентичною літературою німецькомовних авторів;
* покращення навичок читання, розуміння та інтерпретації тексту;
* формування професійних компетентностей:
* літературознавчої компетенції - обізнаність із усіма літературними жанрами, а також володіння критичними, інтерпретативними й аналітичними навичками опрацювання художніх текстів мовою оригіналу.
* країнознавчої компетенції - знання студентів про культуру країни, мова якої вивчається; володіння студентами особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в певних ситуаціях спілкування.

 • *виробити у студентів уміння:*

* з’ясовувати властивості мови літературного твору, засоби художньої виразності, жанрові різновиди, особливості образної системи, визначати стиль художнього твору та індивідуальний стиль письменника, виокремлювати змістові домінанти тексту, здійснювати власну інтерпретацію художнього твору, визначати художню своєрідність творів і творчості письменника загалом;
* аналізувати структуру художніх текстів з урахуванням таких композиційних частин, як заголовок, підзаголовок, експозиція, основний текст, кінцівка;
* опрацьовувати художні тексти, аналізувати синтаксичні, лексичні, словотвірні фразеологічні явища та їхні функції в межах мікро- та макротексту.
* *навчити студентів:*
* розуміти автентичні тексти, детально та стисло викладати зміст прочитаних текстів, аргументувати власну думку з посиланнями на текст,
* володіти активним словником, ефективно користуватися словниковими ресурсами.

Під час вивчення дисципліни передбачено формування у студентів практичних умінь і навичок усного та писемного мовлення, оволодіння системою знань теорії і практики мови, а також сукупністю необхідних компетентностей для реалізації здобутих знань у майбутній професійній діяльності.

|  |
| --- |
| 1. **Перелік компетентностей випускника**
 |
| **Інтегральна компетентність****(ІК)** | Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації |
| **Загальні компетентності** **(ЗК)** | ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовуючи різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізуінформації з різних джерел.ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно*.*ЗК 9. Здатність спілкуватисяіноземною мовою.ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.ЗК 13.Здатністьпроведення досліджень на належномурівні*.*ЗК 14. *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*ЗК 15. *Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук*.ЗК 16. *Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.* |
| **Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (ФК)** | ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).ФК 4.Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.ФК 13. *Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти,притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови*. |

**6. Очікувані результати навчання з дисципліни:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Результат навчання** (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність) | **Форми** **(та / або** **методи і** **технології** **навчання)** | **Методи** **оцінювання** **та пороговий** **критерій** **оцінювання** *(за необхідності)* |
| **Код**  | **Результат навчання** |
| 1**.** | **Знати** |  |  |
| 1.1 | Активний словник, мовленнєві зразки та граматичний матеріал, передбачений програмою. Ефективно користуватися словниковими ресурсами. | практичне заняття | письмова робота / тест / усне опитування |
| 1.2 | Базові поняття тексту. Структуру художніх текстів з урахуванням таких композиційних частин, як заголовок, підзаголовок, експозиція, основний текст, кінцівка. | практичне заняття | тест / усне опитування |
| 1.3 | Основні лексико-граматичні закономірності, зв’язані з специфікою композиції тексту. | практичне заняття |  усне опитування / письмова робота / тест |
| 1.4 | Розуміти автентичні тексти, здійснювати філологічний аналіз тексту, детально та стисло викладати зміст прочитаних текстів, аргументувати власну думку з посиланнями на текст. | практичне заняття |  усне опитування / письмова робота  |
| 2. | **Уміти** |  |  |
| 2.1 | Застосовувати одержані знання при вирішенні професійних задач, при розробці проектів мовної комунікації, міжособистісних взаємин та культурно-мовленнєвих філологічних проблем. | практичне заняття |  усне опитування / письмова робота / тест |
| 2.2 | Виокремлювати основну інформацію і деталі фактологічного характеру, працюючи з аудіо і відео матеріалами. | практичне заняття |  усне опитування / письмова робота / тест |
| 2.3 | Вільно та аргументовано висловлювати власні думки, здійснювати власну інтерпретацію художнього твору. Сприймати на слух нормативну німецьку мову в межах тем за програмою, мати добре сформовані навички монологічного та діалогічного мовлення. | практичне заняття |  усне опитування / письмова робота / тест |
| 2.4 | Викладати усно і письмово набуту інформацію і свої думки у межах програмної тематики, продемонструвати розвинуту мовну здогадку та мовленнєву реакцією, вміння мовного самоконтролю. | практичне заняття |  усне опитування / письмова робота / тест |
| 2.5 | Використовувати набуті мовні знання, мовленнєві навички для ефективного усного і письмового спілкування. | практичне заняття |  усне опитування / письмова робота / тест |
| 2.6 | Розуміти художній зміст, а також деталі тексту, вилучати специфічну інформацію, зосереджуючись на фактичному матеріалі і випускаючи другорядні деталі. | практичне заняття |  усне опитування / письмова робота / тест |
| 2.7 | Правильно висловлювати думку, використовувати знання закону про єдність лексичного та граматичного значень. | практичне заняття |  усне опитування / письмова робота / тест |
| 3. | **Комунікація** |  |  |
| 3.1 | Здатність продемонструвати додаткові знання про культуру своєї та інших країн, особливості перекладу німецької та української мов. | практичне заняття | усне опитування / тест / письмова робота |
| 3.2 | Демонструвати навички міжособистісної взаємодії. | практичне заняття | усне опитування / тест / письмова робота |
| 4. | **Автономність і відповідальність** |  |  |
| 4.1 | Звертатися до життєвого досвіду, міжпредметних зв'язків і розуміння соціокультурних аспектів. | практичне заняття  |  усне опитування / тест |
| 4.2 | Демонструвати здатність планувати та вірно розподіляти свій час. | практичне заняття |  усне опитування / тест |
| 4.3 | Демонструвати здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт. | практичне заняття |  усне опитування / тест |

**7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни «Аналітичне читання німецькомовних художніх текстів*»* із програмними результатами навчання**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  **Результати навчання з дисципліни**  **(код)****Програмні** **результати навчання (назва)** | **1.1** | **1.2** | **1.3** | **1.4** | **2.1** | **2.2** | **2.3** | **2.4** | **2.5** | **2.6** | **2.7** | **3.1** | **3.2** | **4.1** | **4.2** |
| ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною (ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. | + | + | + |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |
| ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати,класифікувати й систематизувати. |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  | + |  | + |  | + |
| ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культурта релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. | + | + |  |  | + | + | + | + |  |  |  | + |  |  |  |
| ПРН 12.Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. |  |  | + | + | + |  | + |  |  |  |  |  | + | + |  |
| ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. | + | + | + | + |  |  |  |  | + | + |  |  |  | + |  |
| ПРН 21. *Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.* | + | + | + |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  | + |  |
| ПРН 22. *Демонструвати системне знання усіх аспектів теорії перекладу і практики, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з англійської та другої іноземної мов.* | + | + | + |  | + |  |  | + |  |  |  | + |  |  |  |

**Таблиця 3**

**Матриця відповідності програмних результатів навчання,**

**методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни**

**(освітнього компонента) «Аналітичне читання німецькомовних художніх текстів»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** |
| ПРН 1. Вільно спілкуватися із професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання*: аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.*Технологія* особистісно- орієнтованого навчання*Методи* інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання*Методи навчання*:– групова дискусія,* дискусійний метод
* комунікативний метод,

*Індивідуальні завдання*: – творчі завдання з проблем професійних комунікацій | Індивідуальне і групове опитування.Експрес-контроль.Оцінювання роботи студентів у групах. Оцінювання індивідуальних завдань студентів.Тематичне тестування.Модульна контрольна робота.Залік. |
| ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. |
| ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культурта релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.. |
| ПРН 12.Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють  |
|  ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. |
| ПРН 21. *Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.* |
| ПРН 22. *Демонструвати системне знання усіх аспектів теорії перекладу і практики, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з англійської та другої іноземної мов.* |

**8. Система оцінювання результатів навчання студентів (**критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів**)**

Система контролю й оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу «Аналітичне читання німецькомовних художніх текстів» передбачає декілька видів контролю.

*Поточний контроль* знань здійснюється і усно, і письмово під час практичних занять та за результатами виконання завдань самостійної роботи: усне опитування студентів, письмове виконання міні-тестів, усні короткі повідомлення, презентації Power Point.

*Рубіжний контроль –* атестація навчальних досягнень студентів – проводиться за результатами оцінювання знань і умінь студентів, набутих під час вивчення навчальної дисципліни у поточному семестрі; оцінюється аудиторна і позааудиторна самостійна робота студентів.

*Підсумковий контроль* передбачаєнаписання МКР наприкінці семестру та складання заліку.

**8.1 форми та критерії оцінювання студентів:**

**- семестрове оцінювання:**

Протягом семестру оцінюється: аудиторна робота студента, самостійна робота студента. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються **«0».**

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10.** Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50.**

 *-* **підсумкове оцінювання (МКР, залік):**

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. МКР оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: «відмінно» – 50 балів; «добре» – 40 балів; «задовільно» – 30 балів; «незадовільно» – 20 балів; неявка на МКР – 0 балів. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «незараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином: 90 – 100 балів –А; 82 – 89 балів– В; 75 – 81 балів– С; 66 – 74 балів– D; 60 – 65 балів– Е; 40 – 59 балів і нижче – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Якщо на заліку студент отримує оцінку «незараховано», то такому студенту незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється у відомість обліку успішності оцінка «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – в шкалі ЄКТС за 100-бальною шкалою виставляється 0 балів.

**Критерії оцінювання аудиторної роботи студента**

**(на практичному занятті)**

|  |  |
| --- | --- |
| Активна участь у роботі на практичному занятті і індивідуально, і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту практичного заняття, цікавий коментар, участь в обговорення інших виступів, правильно виконані практичні завдання. | «відмінно» |
| Участь у роботі на практичному занятті і індивідуально, і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання. | «добре» |
| Пасивна участь у роботі на практичному занятті переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань. | «задовільно» |
| Пасивна участь у роботі на практичному занятті, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання | «незадовільно» |
| Неявка на практичне заняття | «0» |

**Критерії оцінювання самостійної роботи студента**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Практичні завдання виконані на 90%  | «відмінно» | 5 балів |
| Практичні завдання виконані на 75%  | «добре» | 4 бали |
| Практичні завдання виконані на 60%  | «задовільно» | 3 бали |
| Практичні завдання виконані менш ніж на 60%  | «незадовільно» | 2 бали |
| Невиконані завдання для самостійної роботи |  | 0 балів |

**Критерії оцінювання результатів виконання**

**модульної контрольної роботи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані на 90% | «відмінно» | 50 балів |
| Всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані на 75%  | «добре» | 40 балів |
| Всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані на 60%  | «задовільно» | 30 балів |
| Всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані менш ніж на 60%  | «незадовільно» | 20 балів |
| Неявка на МКР |  | 0 балів |

**Критерії оцінювання відповіді студента на заліку**

|  |  |
| --- | --- |
| Оцінка | Критерії оцінювання  |
| «зараховано»  | * виставляється за повні та ґрунтовні знання навчального матеріалу у визначеному обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь;
* виставляється за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки;
* виставляється за знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
 |
| «незараховано»  | виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється недостатніми уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.  |

**8.2 Організація оцінювання:**

1 - 15 тижні навчання – поточне та рубіжне оцінювання (в усній та письмовій формі)

16 / 17-й тиждень навчання – підсумковий контроль (МКР, виставлення семестрового рейтингу)

17-й тиждень навчання – підсумковий контроль (залік)

**8.3 Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| **Відмінно** | 90 – 100 |
| **Добре** | 75 – 89 |
| **Задовільно**  | 60 – 74 |
| **Незадовільно**  | 0 – 59 |
| **Зараховано**  | 60 – 100 |
| **Не зараховано**  | 0 – 59 |

1. **Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **№ і назва теми****(включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)** | **Кількість годин** |
| **Денна форма** | Заочна форма |
| **Р****А****З****О****М** | **у тому числі** | **Разом** | у тому числі |
| **Л****Е****К****Ц****І****Ї** | **практичні занята** | **самостійна робота** |  | лекції | практичні заняття | самостійна робота |
| ***Модуль 1, Змістовий модуль 1. Стефани Вюльфінг „Heiße Spur in München“***  |
|  | Вступ „Bayern“. Аудіотекст „Weltweitbekannt – Das Bundesland Bayern“. Відео „München – sommerliche Bayernmetropole“ | 18 |  |  6 | 12 |  |  |  |  |
|  | Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München“. Завдання і питання до глав 1-2. Відео „Viktualienmarkt“  | 16 |  |  4 | 12 |  |  |  |  |
|  | Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München“. Завдання і питання до глав 3-5. Відео „Die Weißwurst für Anfänger“   | 18 |  |  6 | 12 |  |  |  |  |
|  | Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München“. Завдання і питання до глав 6-8. Відео „Tradition und Moderne auf dem Oktoberfest“ | 20 |  |  8 | 12 |  |  |  |  |
|  | Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München“. Завдання до всього оповідання. Відео „Der Märchenkönig“ | 16 |  |  4 | 12 |  |  |  |  |
|  | **Разом за змістовим модулем 1** | **88** |  | **28** | **60** |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 6 | МКР | 2 |  | 2 |  |  |  |  |  |
|  | **Усього годин** | **90** |  | **30** | **60** |  |  |  |  |

1. **Рекомендовані джерела**

**Основна література**

1. Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München***“***
2. Boiko T. Hauslektüre – CD mit Audios und Videos: Berlin, Leipzig, Dresden, München
3. Hörtext „Weltweit bekannt – Das Bundesland Bayern“
4. Video „München – sommerliche Bayernmetropole“
5. Video „Die Weißwurst für Anfänger“
6. Video „Tradition und Moderne auf dem Oktoberfest“
7. Video „Der Märchenkönig“
8. Video „Viktualienmarkt“

**Додаткова література**

1. *Іваненко С. М., Карпусь А. К.* Лінгвостилістична інтерпретація тексту (для факультетів іноземних мов університетів і педагогічних вищих закладів освіти): Підр. – Київ, КДЛУ, 1998. 176 с.
2. *Кочан І. М.*Лінгвістичний аналіз тексту: [навч. посібник] / І. М. Кочан. – [2 вид.]. – К.: Знання, 2008. 423 с.
3. *Науменко А. М.* Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики). Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця : Нова Книга, 2005. 416 с.
4. *Радзієвська Т. В.*Текст як засіб комунікації / Т. В. Радзієвська. – К. : НАН України. Ін-т укр. мови, 1998. 192 с.
5. Українська мова. Енциклопедія / [за ред. В. М. Русанівського, О. О. Тараненка таін.]. – К. : Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 2000. 752 с.
6. *Adamzik K.* Eine einführende Darstellung. – Tübingen: Niemeyer. 2004. 176 S.
7. *Brinker K.* Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden / Brinker K. – [6., überarb. und erweit. Aufl.]. – Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2005. 173 S.
8. *Gansel Ch.* Textlinguistik und Textgrammatik. Eine Einführung / Ch. Gansel, F. Jürgens. – Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2007. 270.
9. *Linke*Studienbuch Linguistik / A. Linke, M. Nussbaumer, P.R. Portmann. – [2. Aufl., erg. um ein Kapitel «Phonetik und Phonologie» von U. Willi]. – Tübingen : Niemeyer, 1994. 215 S.
10. Metzler Lexikon Sprache / hrsg. von H. Glück unter Mitarbeit von F. Schmoe. – [3. neubearbeitete Aufl.]. – Stuttgart / Weimar : Metzler, 2005. 782
11. *Vater H.* Einführung in die Textlinguistik: Struktur und Verstehen von Texten/ H. Vater. – München : Fink, 2001. 221 S.

1. **Інформаційні ресурси**
2. <http://lib.chmnu.edu.ua/index.php?m=2&b=289>
3. <https://bookdown.org/pbaumgartner/wiss-arbeiten/vier-lesestufen.html>
4. <https://de.thpanorama.com/blog/literatura/qu-es-la-lectura-analtica.html>
5. <http://www.helpforlinguist.narod.ru/Deutsche_Stilistik.pdf>
6. <https://meinlebeninbestform.me/tag/analytisches-lesen/>
7. <http://www.gutenberg.org/wiki/DE_Hauptseite>
8. <https://de.home-task.com/rot-und-schwarz-f-stendhal-als-sozialpsychologischer-roman/>

https://www.hueber.de/ideen/lehren/uebungen01
https://www.dw.com/de/themen/s-9077
https://www.studienkreis.de/deutsch/sprachfunktionen-ueberblick/

**12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна:**

Комп’ютерний клас з інтернет-доступом для проведення тестування;

Мультимедіа проектор для проведення лекцій у форматі презентацій Power-Point;

Екран;

Ноутбук або стаціонарний комп’ютер;

Дошка